

CON DUMMIES ES MÁS FÁCIL



Portugués

para
dummies[®]



Aprende
a pronunciar
correctamente

—
Descubre los trucos
para entender
la gramática básica

—
Domina el vocabulario
de los negocios



Descárgate los archivos
de audio en nuestra web

Karen Keller



Portugués

para
dummies[®]

Karen Keller

para
dummies[®]

Edición publicada mediante acuerdo con Wiley Publishing, Inc.
...For Dummies, el señor Dummy y los logos de Wiley Publishing, Inc. son marcas registradas
utilizadas con licencia exclusiva de Wiley Publishing, Inc.

Título original: *Portuguese For Dummies*

© Karen Keller, 201
© de la traducción, María Mercedes Correa, 2012

© Centro Libros PAPP, SLU, 2017
Grupo Planeta
Avda. Diagonal, 662-664
08034 – Barcelona

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).
Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

ISBN: 978-84-329-0332-8
Depósito legal: B. 1.295-2017

Primera edición: febrero de 2017
Preimpresión: Pleka
Impresión: Black Print

Impreso en España - *Printed in Spain*
www.dummies.es
www.planetadelibros.com

Sumario

INTRODUCCIÓN	1
Sobre este libro	2
Convenciones usadas en este libro	2
Suposiciones básicas	3
Cómo está organizado este libro	4
Parte 1: Primeros pasos	4
Parte 2: Portugués de uso diario	4
Parte 3: De aquí para allá	5
Parte 4: Los decálogos	5
Parte 5: Apéndices	5
Iconos usados en este libro	5
¿Y ahora qué sigue?	6
PARTE 1: PRIMEROS PASOS	7
CAPÍTULO 1: ¡El portugués no es nada difícil!	9
Las raíces del portugués	10
Empecemos por el alfabeto	11
A la conquista de las consonantes	12
La letra C	13
La letra D	13
La letra G	14
La letra H	14
La letra J	15
La letra L	15
Las letras M y N	15
La letra Q	16
La letra R	16
La letra S	16
La letra T	17
La letra W	17
La letra X	17
Las vocales	18
Las letras A y Ã	18
Las letras E y Ê	18
La letra I	19
Las letras O y Ô	19
La letra U	19
Diferencias regionales en el acento	20
Río de Janeiro	20
Interior del estado de São Paulo	20

	Noreste del Brasil.	21
	Rio Grande do Sul	21
CAPÍTULO 2:	La gramática portuguesa básica y los números cardinales	23
	La concordancia de sustantivos y adjetivos	24
	Algunos artículos	25
	Los pronombres: primera, segunda y tercera persona	26
	Los verbos y la construcción de las frases	27
	Conjugación de los verbos	28
	Los verbos terminados en <i>-ar</i>	29
	Verbos en <i>-er</i> y en <i>-ir</i>	30
	Contracciones sin dolor	32
	Objetos indirectos: a mí, a ti.	34
	Los números: todo cuenta	35
CAPÍTULO 3:	Saludos y presentaciones	39
	Algunas maneras de saludar	40
	Cuando quieres presentarte	41
	Nombres, apellidos y apodos al estilo brasileño	42
	La división entre lo formal y lo informal.	43
	Descripción de cualidades permanentes: <i>ser</i>	47
	Un ejemplo	47
	Familiarizarse con el verbo <i>ser</i>	48
	Adjetivos para describir estados permanentes	49
	Descripción de cualidades temporales: <i>estar</i>	52
	Un ejemplo	52
	Familiarizarse con el verbo <i>estar</i>	53
	<i>Falar</i> : el secreto de la comunicación	54
	No es difícil despedirse.	58
PARTE 2:	PORTUGUÉS DE USO DIARIO	61
CAPÍTULO 4:	Conversación informal: darse a conocer	63
	¿De dónde eres?	63
	Lo bueno, lo malo y lo húmedo: el clima	67
	Las relaciones familiares.	69
	El uso de posesivos	71
	Saber quién, qué y dónde	73
	Tres frases salvadoras.	74
	Dar tus datos personales.	75
CAPÍTULO 5:	Salir a comer y hacer la compra	79
	Bom proveito!	79
	En el restaurante: probar la comida típica	81
	Pedir en un restaurante	82

	Pedir una bebida	84
	Las ensaladas y los condimentos	86
	El plato principal.	86
	Parrilladas al estilo brasileño	88
	Los postres	90
	Dos verbos apetecibles: <i>comer</i> y <i>beber</i>	91
	Que se haga tu voluntad: el verbo <i>querer</i>	93
	Tener o no tener	94
	De compras al mercado	95
	Conseguir algunos productos prácticos	95
	La compra en los mercados al aire libre	96
CAPÍTULO 6:	El placer de ir de compras.	101
	Para decir qué buscas.	102
	Probar y probarse: el verbo <i>experimentar</i>	104
	El verbo <i>levar</i>	105
	Hacer comparaciones y expresar opiniones.	107
	El tesoro escondido de los productos típicos brasileños	110
	Negociar los precios en los mercados al aire libre	112
CAPÍTULO 7:	En la playa	115
	La ropa de playa: un tema muy serio para los brasileños	116
	¿Qué más hay en las playas brasileñas?	117
	Expresar felicidad y admiración.	119
	Caminar por la playa	121
	La seguridad en la playa	123
	Fútbol: el pasatiempo nacional del Brasil	124
	Preguntar a la gente qué le gusta	126
CAPÍTULO 8:	De turismo por la ciudad	129
	Salir a divertirse	129
	Invitar y aceptar invitaciones	130
	Preguntar cómo es el lugar o el evento.	131
	Las referencias temporales: la hora y los días de la semana	133
	La cultura musical brasileña.	137
	Un verbo muy musical: <i>tocar</i>	138
	Un verbo para el baile: <i>dançar</i>	139
	Un verbo para el canto: <i>cantar</i>	140
	Visitar galerías de arte y museos.	141
	Un plan de película	142
CAPÍTULO 9:	Hablar por teléfono	147
	Los teléfonos, las tarjetas telefónicas y los números	147
	Saludar y despedirse	149
	Hacer una llamada.	150

	Un verbo para llamar: <i>ligar</i>	151
	Adquirir confianza en el idioma	152
	Deletrear el nombre	155
	Hablar en tiempo pasado	155
	Los conectores	159
CAPÍTULO 10:	En el trabajo y en el hogar	163
	Hablar sobre el trabajo	163
	<i>Fazer</i> : un verbo de mucha acción	166
	<i>Trabalhar</i> : un verbo muy laborioso	167
	Encontrar un lugar para vivir	170
	El correo electrónico	173
PARTE 3:	DE AQUÍ PARA ALLÁ	175
CAPÍTULO 11:	Dinero contante y sonante	177
	Los bancos y los cajeros automáticos	177
	Verificar los precios y hacer compras	180
	El verbo del cliente: <i>pagar</i>	182
	Pagar productos y servicios	183
CAPÍTULO 12:	Pedir indicaciones	187
	<i>Onde?</i> La pregunta para ir a los sitios	188
	Ubicación espacial	190
	Moverse en la ciudad	192
	Los verbos que te llevan de arriba abajo	196
	Estar aquí o allá	197
	La cuenta atrás: los números ordinales	198
	¿Queda muy lejos?	199
	Medir distancias y otras cosas	201
CAPÍTULO 13:	Hospedarse en un hotel o en una posada	203
	Conocer el hotel o la posada	204
	Hacer una reserva	205
	En la recepción: la llegada y la salida	206
	Pasar la noche	207
	El verbo <i>dormir</i>	208
	Un verbo para despertarse: <i>acordar</i>	209
	Las ventajas de ser posesivo	211
CAPÍTULO 14:	De paseo: aviones, autobuses, taxis y demás	217
	Hacer una reserva de avión	218
	Coger un autobús o un taxi	222
	Alquilar un coche	226

Un verbo bienvenido: <i>chegar</i>	227
Después de la despedida: el verbo <i>sair</i>	229
La puntualidad: tarde, temprano y a tiempo	230
<i>Esperar</i> , un verbo con mucha paciencia.	231
CAPÍTULO 15: Planear un viaje al Brasil	235
Escoger la mejor época del año para viajar	235
Expresar horas y fechas	238
Decidir a dónde ir.	242
La zona norte	242
La zona noreste	243
La zona centro-oeste.	243
La zona sureste	244
La zona sur	245
Hablando de movimiento: el verbo <i>ir</i>	245
CAPÍTULO 16: Qué hacer en caso de emergencia	251
Robos: qué hacer y decir	252
¡Que no cunda el pánico!	253
Pedir y recibir ayuda	254
Informar de un problema a la policía.	256
Un verbo de búsqueda: <i>procurar</i>	256
Un verbo con los ojos bien abiertos: <i>olhar</i>	258
Un verbo altruista: <i>ajudar</i>	259
¿Qué hacer (y qué no hacer) ante una emergencia?	261
Prevenir las enfermedades	261
En caso de enfermedad	263
Huesos rotos y otras heridas.	266
Hablar sobre problemas legales	269
CAPÍTULO 17: O carnaval!	271
¡Viva el carnaval del Brasil!	271
El carnaval de Río.	272
El carnaval en Salvador	276
El carnaval de Recife/Olinda.	280
¡Bailar samba!	283
Enamorarse en portugués	284
PARTE 4: LOS DECÁLOGOS	291
CAPÍTULO 18: Diez maneras de aprender portugués rápidamente	293
¡Ve al Brasil!	293
Conoce brasileños en tu propio país	294
Consigue un novio o una novia del Brasil	295
Lee noticias en portugués	295

Visita webs del Brasil	296
Escucha música brasileña.	297
Alquila una película brasileña	298
Mira la programación de la cadena Globo por cable o satélite.	298
Ve a clases de portugués	298
Habla hasta por los codos	299
CAPÍTULO 19: Diez expresiones comunes	301
<i>Que saudade!</i>	301
<i>Fala sério!</i>	302
<i>...pra caramba!</i>	302
<i>Lindo maravilhoso!</i>	302
<i>É mesmo?</i>	303
<i>Um beijo!Um abraço</i>	303
<i>Imagina!</i>	303
<i>Pois não?</i>	303
<i>Com certeza!</i>	304
<i>Fique tranquilo.</i>	304
CAPÍTULO 20: Más de diez palabras comunes del habla coloquial	305
<i>Chato.</i>	305
<i>Legal</i>	306
<i>Cara</i>	306
<i>Gato y gata.</i>	306
<i>Grana</i>	306
<i>Chique.</i>	307
<i>Valeu</i>	307
<i>Esperto</i>	307
<i>Pinga.</i>	308
<i>Brega/cafona</i>	308
CAPÍTULO 21: Diez términos y uno más que te harán parecer un brasileño de pura cepa	309
<i>Né?</i>	310
<i>Tá.</i>	310
<i>Ah é?</i>	310
<i>Então.</i>	311
<i>Sabe?</i>	311
<i>Meio</i>	311
<i>Ou seja/e tal</i>	311
<i>Se en lugar de você.</i>	312
<i>A gente en lugar de nós</i>	312
<i>Pra en lugar de para a</i>	312
<i>Tô en lugar de estou.</i>	313

PARTE 5: APÉNDICES	315
APENDICE 1: Tablas de verbos	317
Verbos portugueses	317
Verbos regulares del portugués	318
Verbos irregulares del portugués	320
APENDICE 2: Minidiccionario portugués-español	325
Minidiccionario español-portugués	331
APENDICE 3: Respuestas	337
APENDICE 4: Contenido de los archivos de audio	341
APENDICE 5: Países del mundo donde se habla portugués	343
Brasil	343
Moçambique	344
Angola	344
Portugal	345
Guiné-Bissau	345
Timor Leste	345
Cabo Verde	346
São Tomé e Príncipe	346
ÍNDICE ANALÍTICO	347

1

**Primeros
pasos**

EN ESTA PARTE . . .

En esta parte te familiarizarás con el portugués del Brasil. Aquí empezarás a entrar en contacto con los elementos básicos de la lengua portuguesa: la pronunciación, la forma de construir las frases, el vocabulario, etc. Además, te sentirás muy satisfecho contigo mismo, pues la similitud entre el español y el portugués te permitirán aprender muy rápidamente esta lengua maravillosa.

Las semejanzas entre el español y el portugués

El nombre de las letras del alfabeto

Los sonidos de las consonantes y las vocales

Las variaciones regionales del acento

Capítulo 1

¡El portugués no es nada difícil!

Por sorprendente que pueda parecerle, la lengua portuguesa presenta importantes variaciones según las regiones del planeta donde se habla. La pronunciación del portugués del Brasil es totalmente diferente de la del portugués de Portugal. A algunos turistas brasileños de paseo por Portugal les puede resultar totalmente incomprensible el acento de la Península. Algo similar ocurre entre el castellano de España y el de América Latina, ¡aunque no de manera tan drástica! Además, algunos términos son exclusivos de cada país, ¡y a veces se crean terribles confusiones!.

Por otro lado, el portugués escrito es bastante estándar, especialmente si se trata de un periódico o de otras publicaciones formales que no utilizan términos familiares o coloquialismos. Un brasileño puede entender perfectamente un periódico portugués o leer las novelas de José Saramago, premio Nobel de literatura.

En este libro, pondré el énfasis en el portugués del Brasil y no en el de Portugal ni en el de algunos países de África (como las islas de Cabo Verde, al noroeste de África; Mozambique, en la costa sureste; Gui-

nea-Bissau, en la zona occidental; Angola, en la zona suroccidental; y las islas de Santo Tomé y Príncipe, al oeste).

Las raíces del portugués

La hermosa lengua portuguesa es una de las llamadas lenguas romances, una familia lingüística cuyos orígenes se remontan al Imperio romano. Por aquel entonces, Roma era el centro de una vasta extensión territorial que comprendía Europa, el norte de África y algunas partes de Asia. La influencia de Roma no se limitaba al ámbito político, sino que incluía el idioma del imperio: el latín.

Cuanto más cerca se hallaba un lugar de Roma, tanto mayores eran las posibilidades de que el latín se incorporara a la lengua vernácula. Éste fue el caso del portugués, que se originó en Portugal, y de otras lenguas como el francés, el español e, incluso, el rumano.

¿Y cómo llegó el idioma portugués al Brasil? El conquistador portugués Pedro Álvares Cabral arribó a las costas de lo que hoy en día se conoce como el Brasil, el 22 de abril de 1500. A él se le atribuye el “descubrimiento” de esta parte del continente sudamericano. Por supuesto que esta zona ya estaba poblada por indígenas, pero ésa es otra historia. La lengua que hablaban estos pobladores autóctonos pertenecía a la familia **tupí-guaraní** (*tupí guaraní*).



CULTURA
GENERAL

En el portugués del Brasil encontramos algunas palabras de origen tupí-guaraní. Se trata, principalmente, de nombres de ciudades brasileñas. Veamos algunos ejemplos: **Uba-Tuba**, una hermosa población costera en el estado de São Paulo a la que los brasileños denominan familiarmente **Uba-Chuva**, porque allí llueve mucho, y **chuva** (*shuva*) significa lluvia. También se encuentran palabras de origen tupí-guaraní para designar plantas y animales nativos. Armadillo, por ejemplo, se dice **tatu** (*tatú*). Cuando te familiarices más con el portugués te resultará muy fácil determinar si una palabra es de origen latino o tupí-guaraní.

Otro grupo de palabras del portugués brasileño tiene su origen en lenguas africanas, que llegaron al Brasil a través de los esclavos de África. El Brasil actual debe mucho a este mestizaje lingüístico y cultural.

El influjo del latín se extendió también a lenguas germánicas como el inglés, con las que comparte ciertas raíces. Pero la mayor parte de similitudes (no sólo en lo que respecta a las raíces) se encuentran

entre lenguas originadas en zonas de gran proximidad geográfica, tal como ocurrió con las lenguas de la península Ibérica. Por eso, los hablantes de castellano tienen una gran ventaja para aprender portugués respecto a hablantes de lenguas como el inglés o de otras lenguas no romances.

Esta ventaja, sin embargo, no debe hacernos olvidar que hay ciertas diferencias que es preciso identificar claramente, a fin de poder hablar un portugués correcto y no un chusco “portuñol”. Si bien es cierto que hay palabras que se escriben de manera similar, la diferencia de pronunciación entre ambas lenguas es notable. Veamos algunos ejemplos de similitudes y diferencias: **carnaval** (*kajnavau*; -), **divertido** (*dchivejchidu*; -), **algo** (*augu*; -), **decisão** (*desisãu*; decisión) y **liberdade** (*libejdadchi*; libertad).

Hay otra ventaja: **O português** (*u pojtuquéz*; el portugués) tiene un alfabeto exactamente igual al nuestro, lo mismo que las demás lenguas derivadas del latín. Algunas vocales tienen acentos gráficos de varios tipos. ¡Obviamente, esas tildes forman parte del encanto de esta lengua fascinante! Por tanto, para los hispanohablantes aprender este idioma es mucho más sencillo que aprender japonés o árabe, lenguas que tienen alfabetos y grafías diferentes.

Para terminar, debido a la enorme influencia del inglés en el mundo contemporáneo (de cierta forma, puede decirse que ha tenido una mayor influencia que la del latín del antiguo Imperio romano), el portugués ha incorporado a su vocabulario muchas palabras del inglés, sin adaptarlas. Entre estas palabras se encuentran aquellas relacionadas con el ámbito de la tecnología moderna, como **e-mail** (*i-meil*) y también palabras básicas como **shopping** (*shoping*) o **show** (*shou*).

Empecemos por el alfabeto

Al principio, el portugués me sonaba muy extraño. Se me antojaba similar al ruso, ya que no entendía ni media **palavra** (*palavra*; palabra). Algunos sonidos son bastante difíciles de imitar, pues son muy particulares de esta lengua. Sin embargo, los brasileños suelen entender lo que dices aunque no pronuncies a la perfección. A muchos les parece encantador el **sotaque** (*sotaki*; acento) extranjero, así que no te preocupes.

Otra ventaja es que los sonidos de las letras escritas del portugués se corresponden de manera sistemática con la pronunciación. Una vez que aprendas cómo suena determinada combinación de vocales o de

vocales y consonantes, todo será cuestión de práctica. No te encontrarás con muchas sorpresas en **a pronúncia** (a *pronúnsia*; la pronunciación) cuando tengas dominadas las bases.

¿Viste, al principio de este capítulo, que hay una guía de pronunciación entre paréntesis, después de cada palabra portuguesa? Pues bien, ése es el método que emplearemos a lo largo de todo el libro para mostrar cómo se pronuncia cada palabra nueva que aparezca. La sílaba que va subrayada es la que lleva el acento tónico.

Muy bien, ahora ya estamos listos para comenzar a aprender las bases de **o português**. Empecemos con el alfabeto. Pronuncia en voz alta estas letras:

» a (<i>á</i>)	» j (<i>yota</i>)	» s (<i>esi</i>)
» b (<i>bé</i>)	» k (<i>ka</i>)	» t (<i>té</i>)
» c (<i>cé</i>)	» l (<i>eli</i>)	» u (<i>ú</i>)
» d (<i>dé</i>)	» m (<i>emi</i>)	» v (<i>vé</i>)
» e (<i>é</i>)	» n (<i>ene</i>)	» w (<i>dabliu</i>)
» f (<i>efi</i>)	» o (<i>o</i>)	» x (<i>chiz</i>)
» g (<i>yé</i>)	» p (<i>pé</i>)	» y (<i>ípsilon</i>)
» h (<i>agá</i>)	» q (<i>ké</i>)	» z (<i>zé</i>)
» i (<i>i</i>)	» r (<i>erri</i>)	



CONSEJO

Cuando usamos la z dentro de las guías de pronunciación, no pienses en la palabra zapato, a la española, que es un sonido interdental sordo. Aquí lo usamos para designar un sonido parecido al zumbido de una abeja, es decir, un sonido alveolar sonoro, a la portuguesa, como en **rosa** (*joza*). De manera similar, al ver en las guías de pronunciación la letra y, piensa en un sonido intermedio entre y (*yate*) y sh (*show*).

A la conquista de las consonantes

La lectura de este libro será muchísimo más fácil una vez que te familiarices con la pronunciación básica que puedes aprender en esta sección. No pasa nada si te saltas la guía, ya que puedes escuchar el archivo de audio y hacerte una idea de la pronunciación, además de leer las guías de fonética de los siguientes capítulos. Sin embargo, si quieres tener claro cómo se pronuncian otras palabras que no aparecen en



este libro, vale la pena que leas este capítulo. Comenzaremos por las consonantes.

Hay un aspecto bastante divertido en la pronunciación portuguesa de las palabras de origen extranjero (casi siempre tomadas del inglés), cuando dicha palabra termina en consonante. Los brasileños añaden el sonido *i*, después de la consonante final. Veamos algunos ejemplos: **club** (*klubi*); **laptop** (*lapitopi*; ordenador portátil); **hip-hop** (*jipijopi*); **rap** (*japi*) y **rock** (*joki*).

Hay algunas diferencias de pronunciación entre las consonantes del portugués y del castellano, pero también algunas similitudes, como veremos en la siguientes secciones.

La letra C

Cuando la *c* va al comienzo de la palabra, suena como una *k*.

- » **casa** (*kasa*; -)
- » **café** (*kafé*; -)

Si la letra *c* tiene una cedilla (una especie de coma debajo), se pronuncia como una *s*.

- » **serviço** (*sejvisu*; servicio)
- » **França** (*fransa*; Francia)

El lugar más frecuente donde aparece esta **c-cedilha** (*se sedilha*; *ce* con cedilla) es en la última sílaba de una palabra, seguida de las vocales **-ão**. Forma así un sufijo que equivale a *-ción* en español.

- » **promoção** (*promosãu*; promoción/descuento)
- » **evolução** (*evolusãu*; evolución)

La letra D

Si la palabra comienza con una *d*, el sonido es similar al del español.

- » **dançar** (*dansaj*; bailar)
- » **data** (*data*; fecha)

La preposición **de** suena como *dchi*.

Si la *d* se encuentra en medio de una palabra o delante de una vocal, puede sonar de dos formas: como una *d* española (en la palabra *dedo*) o como la *y* española (en la palabra *yunque*).

- » **modelo** (*modelu*; -)
- » **estado** (*estadu*; -)
- » **pedir** (*pedchij*; -)
- » **liberdade** (*liberdadchi*; libertad)

La letra G

El sonido de la *g* en portugués suele ser como el de la palabra *gato* en español.

- » **gato** (*gatu*; -)
- » **governo** (*govejnu*; gobierno)
- » **segundo** (*segundu*; -)

Sin embargo, cuando va seguida de *e* o de *i*, la *g* también puede tener un sonido que no existe en español, entre la letra *y* y el fonema *sh*.

- » **gente** (*yenchi*; -)
- » **biologia** (*bioloyia*; biología)

La letra H

Al igual que en español, la *h* puede ser muda cuando va al comienzo de la palabra.

- » **honesto** (*onestu*; -)
- » **hora** (*ora*; -)

Sin embargo, si la *h* va después de una *l* (*lh*) suena como una combinación de *l* con *i*. Si va después de *n* suena como una *ñ*.

- » **maravilhoso** (*maraviliozu*; maravilloso)
- » **palhaço** (*paliasu*; payaso)
- » **companhia** (*kompañia*; compañía)
- » **Espanha** (*españã*; España)

La letra J

Al igual que los sonidos *ge* y *gi*, esta letra tiene un sonido que no existe en español, y que es algo intermedio entre *y* (*yate*) y *sh* (*show*).

- » **julho** (*yuliu*; julio)
- » **Jorge** (*yordchi*; -)
- » **loja** (*loya*; tienda)
- » **joelho** (*yoeliu*; rodilla)

La letra L

La *l* del portugués también es líquida, pero se asemeja más a la *l* del inglés.

- » **líder** (*lídej*; -)
- » **gelo** (*yelu*; hielo)

Sin embargo, cuando se encuentra al final de palabra, se pronuncia como una *u*.

- » **mil** (*miu*; -)
- » **Natal** (*natau*; Navidad)

Las letras M y N

Por lo general, las letras *m* y *n* en portugués suenan igual que en español.

- » **mel** (*meu*; miel)
- » **medo** (*mēdu*; miedo)
- » **janela** (*yanela*; ventana)
- » **não** (*nãu*; no)

Sin embargo, al final de una palabra, la *m* y la *n* adoptan un sonido nasal.

- » **homem** (*omem*; hombre)
- » **cem** (*sem*; cien)

La letra Q

En portugués, la letra *q* suena como una *k*.

- » **quilo** (*kilu*; kilo)
- » **quilômetro** (*kilômetru*; kilómetro)

La letra R

Si la palabra comienza con *r*, el sonido es equivalente al de la *j* española, pero pronunciada como una *h* aspirada.

- » **Roberto** (*robertu*; -)
- » **rosa** (*rosa*; -)

Si la *r* se encuentra en medio de la palabra, en una sílaba acentuada, suena como una *j* aún más fuerte. En las palabras **porta** y **carta** que mostramos a continuación, hay que hacer salir el aire por la boca al pronunciar la *r*. No se trata de un sonido gutural, como el del alemán, sino parecido al de la *j* española.

- » **porta** (*porta*; puerta)
- » **carta** (*karta*; -)

Si la *r* va en medio de una palabra, en una sílaba no acentuada, suena igual que la *r* sencilla española, como en la palabra *faro*.

- » **Brasil** (*brasil*; -)
- » **coração** (*korasãu*; corazón)

Si la palabra tiene una *r* duplicada (*rr*), el sonido es como el de una *j* española; es el caso de **burro** (*buro*; tonto)

Si la *r* va al final de la palabra, suena como una jota casi muda.

- » **caminhar** (*kamihãj*; caminar)
- » **gostar** (*gostãj*; gustar)

La letra S

Suena como la *s* española, salvo cuando va entre dos vocales o al final de la palabra, en cuyo caso se pronuncia como el zumbido de una abeja.

- » **Brasil** (*braziu*; -)
- » **olhos** (*oliuz*; ojos)
- » **dedos** (*deduz*; -)

La letra T

Por lo general, la *t* suena en portugués igual que la *t* española.

- » **motocicleta** (*motusikleta*; -)
- » **atuar** (*atuaj*; actuar)
- » **Tailândia** (*tailándchia*; Tailandia)

Pero suena como *ch* cuando va seguida de *e* o de *i*.

- » **passaporte** (*pasapojchi*; pasaporte)
- » **forte** (*fojchi*; fuerte)
- » **notícia** (*nochísia*; -)
- » **time** (*chimi*; equipo)

La letra W

Ésta no es una letra común en portugués, pero cuando aparece se pronuncia como una *v* a la francesa (un sonido labiodental). Por lo general, se ve en nombres propios.

- » **Wanderlei** (*vanderlei*)
- » **Wanessa** (*vanesa*)

La letra X

La *x* suele tener el sonido de *sh*, como cuando pedimos hacer silencio.

- » **axé** (*ashe*; un tipo de baile popular brasileño)
- » **lixo** (*lisho*; basura)
- » **taxa** (*tasha*; tasa)
- » **bruxa** (*brusha*; bruja)

También puede tener el sonido *ks*, en casos como **tóxico** (*tóksiku*; -).

Las vocales

En este apartado, veremos la cinco vocales del portugués, así como sus acentuaciones.

Las letras A y Ã

La *a* suena igual que en español.

- » **amigo** (*amigu*; -)
- » **ajuda** (*ayuda*; ayuda)
- » **Tatiana** (*tachiana*)

Si la *a* está acentuada con una virgulilla, o **til** (*chiu*; tilde), igual a la de la eñe (*ã*), entonces se pronuncia de forma nasal. Para lograrlo, hay que abrir la boca igual que para la otra *a*, pero se debe dejar salir buena parte del aire por la nariz. ¿Oyes la diferencia? ¡Ése es el sonido de la *ã*!

El sonido de la *ã* es muy común en el portugués brasileño. Tiene un sonido prolongado, acentuado y nasal. Sin embargo, para ser franca, me llevó más de un año llegar a ser capaz de pronunciarlo igual que los brasileños. No te angusties por eso. Casi todo el mundo te comprenderá aunque no lo pronuncies a la perfección.

La *ã* suele presentarse al final de la palabra.

- » **maçã** (*masã*; manzana)
- » **Maracanã** (*marakanã*; estadio de fútbol en Río)

Con mucha frecuencia, la *ã* va seguida de una *o* (*ão*). Estas dos letras producen un sonido igualmente nasal, es decir, dejando salir buena parte del aire por la nariz.

- » **não** (*nãu*; no)
- » **informação** (*infojmasãu*; información)

Las letras E y Ê

En general, la *e* del portugués suena igual que en español.

- » **elefante** (*elefanchi*; -)
- » **dedo** (*deedu*; -)

Si la *e* se encuentra al final de palabra, generalmente suena como una *i*.

» **dificuldade** (*difikulɔdɔchi*; dificultad)

» **boate** (*boɔchi*; club nocturno)

Si la *e* tiene un acento circunflejo (*ê*), no te preocupes, suena igual.

» **três** (*tréz*; tres)

La letra I

Prácticamente sin ninguna excepción, la *i* suena igual que en español.

» **inglês** (*ingléz*; inglés)

» **livro** (*livru*; libro)

Las letras O y Ô

La *o* del portugués suena, casi siempre, como nuestra *o* española.

» **ontem** (*ontem*; ayer)

» **onda** (*onda*; ola)

Sin embargo, cuando va al final de palabra, suena como una *u*.

» **tudo** (*tudu*; todo)

» **Gramado** (*gramadu*; ciudad del estado de Rio Grande do Sul, famosa por su festival de cine)

También es posible ver la *o* con un acento circunflejo (*ô*). El sonido es el mismo de la *o* sin acento.

» **ônibus** (*ónibus*; autobús)

La letra U

La *u* también suena como en español.

» **urso** (*ursu*; oso)

» **útil** (*úchiu*; -)

» **ou** (*ou*; o)

Diferencias regionales en el acento

La pronunciación portuguesa que damos en este libro se puede aplicar a casi todo el Brasil y, sin lugar a dudas, es perfectamente comprensible para todos los brasileños. Sin embargo, existen características distintivas entre los acentos de cada región del Brasil. Por lo general, la diferencia no está en la manera de hablar como tal, sino en la forma de producir ciertos sonidos.

A continuación te muestro algunas diferencias clásicas de acento, que te permitirán detectar de qué parte de Brasil es tu interlocutor. Sin embargo, no tienes que memorizar nada. Te doy esta información sólo como dato de cultura general.

Río de Janeiro

Los cariocas (*kariokaz*; oriundos de la ciudad de Río) son famosos por decir *sh* en lugar de *s*.

Palabra	Pronunciación de Río	Pronunciación estándar	Significado
mulheres	<i>mul<u>ier</u>ish</i>	<i>mul<u>ier</u>iz</i>	mujeres
esquina	<i>esh<u>k</u>ina</i>	<i>esh<u>k</u>ina</i>	-

Interior del estado de São Paulo

La gente del interior del estado de São Paulo (no de la ciudad de São Paulo) se caracteriza por pronunciar el portugués como los estadounidenses. Increíble, ¿no? Eso se debe a que pronuncian la *r* de las sílabas acentuadas como una *r* fuerte en inglés, y no como una *j* fuerte.

Palabra	Pronunciación del interior de São Paulo	Pronunciación estándar	Significado
interior	<i>int<u>er</u>ior</i>	<i>int<u>er</u>ioj</i>	-
porta	<i>po<u>r</u>ta</i>	<i>po<u>r</u>ta</i>	puerta

Noreste del Brasil

En esta parte del país, la mayoría de la gente (exceptuando la del estado de Bahía) pronuncia la *d* como suena en español. La *t*, por otra parte, suena como la *t* explosiva del inglés, a diferencia del sonido *ch* que se oye en el resto del país.

Palabra	Pronunciación del noreste	Pronunciación estándar	Significado
bom dia	<i>bom <u>d</u>ia</i>	<i>bom <u>d</u>chia</i>	buenos días
forte	<i><u>f</u>oiti</i>	<i><u>f</u>oichi</i>	fuerte

Rio Grande do Sul

Los **gaúchos** (*gaúshoz*; originarios del estado de Rio Grande do Sul) se caracterizan por hablar con un acento cantado que sube y baja mucho de tonalidad. Estas personas viven cerca de la frontera con Argentina y Uruguay, lo cual significa que su acento suena muy parecido al español de esas zonas.

Juegos y ejercicios divertidos

Une mediante una línea las letras portuguesas de la primera columna con el sonido que les hemos asignado en las guías de pronunciación.

- | | |
|-------------|-------|
| 1. d | a. s |
| 2. u | b. ch |
| 3. t | c. u |
| 4. ç | d. v |
| 5. w | e. y |
-